PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PL Nahid, Tahsin
248 Ruh-i bi-kayd
N288R8

4130
18/657

رُوحِ بیقَید

فجر آتی کتبخانه‌سی

نشر ایدیلن

تمثال عشق	کوچوك حکایه‌لر	جمیل سلیمان بکك
روح بی‌قید	مجموعهٔ اشعار	تحسین ناهید بکك
حیات فکریه	تدقیقات ادبیه و فلسفیه	کوپریلی‌زاده محمد فؤاد بکك

نشر ایدیله‌جکلر

حکایه‌لر	کوچوك حکایه‌لر	یعقوب قدری بکك
بر بشقه حیات	کوچوك حکایه‌لر	رفیق خالد بکك
انهزام	بویوك حکایه	جمیل سلیمان بکك
فیرطینه	ایکی پرده‌لك تماشا	شهاب الدین سلیمان بکك
فرار	ایکی پرده‌لك تماشا	تحسین ناهید بکك
شبتاب	منثور شعرلر	فاضل احمد بکك
بر اختلال	اوچ پرده‌لك تماشا	مفید راتب بکك
طلاق	اوچ پرده‌لك تماشا	تحسین ناهید بکك
تضاد	بویوك حکایه	عزت ملیح بکك
قیریق محفظه	کوچوك حکایه‌لر	شهاب الدین سلیمان بکك
مسای ملال	مجموعهٔ اشعار	کوپریلی‌زاده محمد فؤاد بکك
قیرلر و دکیزلر	مجموعهٔ اشعار	تحسین ناهید بکك
کولکه‌لر و حقیقتلر	فانته‌زیلر	شهاب الدین سلیمان بکك
مزامیر الم	منثور شعرلر	علی سها بکك
حیاته دوغرو	کوچوك حکایه‌لر	جمیل سلیمان بکك
صنعتکار	بش پرده‌لك تماشا	تحسین ناهید بکك
قادین سسی	کوچوك حکایه‌لر	عزت ملیح بکك
فلسفی صحیفه‌لر	تدقیقات فلسفیه	فاضل احمد بکك
قادین روحی	بویوك حکایه	جمیل سلیمان بکك
زه‌نداوه‌ستا	منثور شعرلر	رفیق خالد بکك
بر مجادلهٔ حسیه	بویوك حکایه	تحسین ناهید بکك
طوپراق	اوچ پرده‌لك تماشا	جلال ساهر و مفید راتب بکك
عثمان ثانی	درت پرده‌لك منظوم فاجعه	تحسین ناهید و شهاب الدین سلیمان بکلرك

Nāhīd, Tahsin

فجر آتی کتبخانه‌سی

روح بی قید

Rūh-ı bī-kayd

تحسین ناهید

بنلك ـ عشق ـ سراب مستقبل
رقص الحان ـ طبیعت

استانبول — طنین مطبعه‌سی

١٣٢٦

PL
248
N288R8

LIBRARY
MAR 23 1972
UNIVERSITY OF TORONTO

يعقوب قدری یه

بنلك

« كور بن ، بن ايسه‌م نه‌سك سن أی یار ؟ »
« ور سن ؛ سن ايسه‌ك نه‌يم من زار ؟ ! »

(فضولی)

ایده آل

بر اعتنای شعر وتکاملله اون سنه ،
روحمده بر بدیعهٔ صنعت حاضرلادم ؛
وقف ایله‌دم حیاتمی حس وخیالمه ،
بر هیکل محاسن عالمدی یاپدیغم .

چرکس قادینلرنده‌کی اندام دلبری
پارسلی بر کوزل قیزك اطوار شوخنه
مزج ایله‌دم ؛ وحاصل اولان حسن بهتری
تزیین ایچون خیالمی حصر ایله‌دم اوکا .

لیلاق ، منکشه ، کل کبی اسمر چیچکلری
شرقك سمالرنده‌کی رنك لطیف ایله
وجه قمرده رعشه‌له‌نن نور مهمله
مص ایتدیروب عیونی یاپدم... ومشتری

کولسون دیدم نکاهنك عمقنده دائما .
بر صوك بهار رنك غروبنده صاچلری
بوینده طره طره اوزانسین... وقاشلری
بر اعتنای شعر ایله مغرور ومعتنا ...

اشعاره خنده بار او مخمور ، اوزون ، ایپك
کیرپیکلرنده تیترەسین الك کیزلی بر ملال ؛
رنك لطیف وصافی تنظیر ایچون فلك
قویسون بیاض چیچکلره بر حمرت ظلال ...

بر آتشین قرانفلی بر پنبه غازه‌دن
سوزدم ، لب لطیفنی یاپدم ، حریص وشوخ ...
قویدم دهان صافنه دندان یاسمن ...
بیلمم نچین فقط ، بونی خوش بولمیوردی روح ؟

غایت کوزلدی هر یری ؛ حسننده صنعتم
برشکل ذی دها ایله اولمشدی رونما .
آکسیك نه‌در ، دیدم ؛ أوت ، أکسیکدی مطلقا ؛
ذوق تحسسمله بو نقصانی ایستدم

بولمق ... بر اعتنای تکامله اون سنه
بر جستجوی دائمه رغماً بوکون یکی
بولدم : یکانه أکسیکی برروح غمزده ،
برروح کریه‌دار محاسن پناه ایدی .

قویدم اوحسن پاکنه روح ملولمی ؛
برآنده هرکوزللکی ایتمشدی اکتساب ...
قارشیمده شمدی هیکل ذی روح وذی شباب
کویا سلاملییور کبی روحاً افولمی .

بویوك آدا ، ٤ . ایلول ، ۱۳۲۵

بن

نواره خانم افندی‌یه

بوشب ، بوخستهٔ سودا ، بومنکسر ، بواليم
حيات حسمی تحليله حصر فكر ايتدم ...

درين ونامتناهی سمايه قارشی بوتون
كدرلرمله ، فلاكتلرمله مست حزن ؛

خياله وقف وجود ايتديكم شبابمی بن
زهرلی ، صيتمه‌لی برحس ايچنده مضطرباً

لیاله قارشی دوشوندم... بویکرمی برسنه‌لك
شباب ایچنده نه‌یاپدم؟ نیچون بوکون مهلك

براضطراب ایله براختیاره دوندم بن؟!.

هنوز بش آلتی یاشنده دادیمله سودنه‌مدن

بر عاشقك متهیج و قهرمانانه
حیات عشقنه عائد فسانه دیکلرده

مخیله‌م اومصاللرله هپ دولاردی بنم؛
دیمك تخیله ارثاً ده مستعد فکرم.

وبویله پك کوچوجك کن، بوحسله بن بویودم،
مصاللرمده‌کی برقهرمانه دونمشدم!

اویونلرمده خیالدی دائما رهبر:
زواللی سوکیلمی قاف داغنده‌کی دیولر

قاپوب اوبلدهٔ مجهوله دوغرو کیتمشدی ...
— مزاد مالندن آلنمش — قیلیچله بن شمدی

دیوك سراینه کیتمش ، وغوغا ایتمشدم .....
بودرلو قورقولو شیلردی آك بویوك ذوقم .

بر آز دها بویودم ، اون یاشـنده وار یوقکن
مقدماتی کوسـتردی شـعرروح افکن ؛

زمان زمان دالارق ماهتابی سـیر ایتدم ؛
دهکیز کنارینه کیتمکدی آك بویوك ذوقم ...

کوزم بوشعر محیطاته غشی اولوب دالارق
قالیردم اویله سـاعتلرجه مست ومستغرق !...

هنوز اویاشـده شعر باشلایوردی تأثیره
زواللی روحمه صارمشدی پنبه بر هاله .

ینه بودورهٔ عمرمده باشلایوب سودا ،
تهیجاتی نمایاندی روح صـافده ...

ناصل ؟ ! بوحسی تمـامیله آکلامازدم بن ؛
درین ، سیاه کیجه‌لر کهکشان ایچنده کولن

ســویملی ، اینجه ونازك بوغایهٔ آمال
آچاردی شعر ایله روحمده برصباح وصال .

اون اوچ یاشنده هنوز یوقکن ، اشتغالاتم
رومان ، شعر وتخیلدی ... پك‌چوق آلداندم !

« قساویه » دن ، « دوماپه‌ر » دن بش آلتی جلداوقودم ؛
بوحسله بن شـاتولر قهرمانی اولمشـدم . . .

نه‌لر، نه‌لر ؟ ! اوزمان سوکیلمه الفت ایچین
سرین ضیالری آلتنده آیلی برکیجه‌نك ،

جسیم برقایا اوستنده مرتفع ، عالی
بروجی جنلره مأوا اولان بوقصره خفی

کیروبده سوکیلمی بردقیقه‌جق کورمك
امید ایدوب دولاشیردم جواری تیتره‌یه‌رك .

هنوز یاشم دها اوندرتدی ، شاعر اولمشدم ...
نه‌صاچمه‌لر ، هذیانلر ، نه‌نکته‌لر بولدم (!)

یازار ، یازار ودالاردم ؛ تخیلم اوزمان
ــ کوچوکلکمده کوروب خوشجه بولدیغم ــ خندان

برایجه چهره‌یی تزیینه صرف حس ایده‌رك
بویوردی بویله خیالمده رسویملی ملك . . .

وایشته فکروخیالمده سوسله‌نوب بویوین
بوایجه چهره‌یه براعتنای شعر ایله بن

سیاه ، ایپك کبی صاچلرله طره‌لر قویدم ؛
اوزون وکولکه‌لی کیرپیکلرنده شعراوقودم ...

ستاره‌لرده‌کی انظار شعر روحانی
اونك عکوس نکاهیدی روحمه صانکه ...

×مانولیا رنکنی برپنبه کلله مزج ایده‌رك
او اینجه چهره‌یه ویردمدی برشفقدن رنك ...

دهان صافی کوچوك ، تازه برقرانفیلدی ! .
بنم بو سوسله‌دیکم غایهٔ خیالیدی .

وبن بوغایهٔ آمالی ایلیوب تعقیب
شباب صافمی عشقیله ایله‌دم تذهیب .

بو حالده ، بویله خیالات شعر وعشق ایله بن
یاواش یاواش بویودم ؛ اون طقوز یاشنده ایکن

قمر ، افقده‌کی بربلدهٔ امیده کیدن
نزیه بریول آچار بحره‌زر چیچکلردن ؛

خیال وفکرمی برراه رازه سوق ایده‌رك
یاشاتدی بنده امل ، عشق ، شعر ، وفا ، آهنك .

تخیلم اوزمانلر لطیف ودلبردی ؛
فقط سفالت سودامی آکلادم شمدی .

نجوم ، قمر وچیچکدن تشکل أیلیه‌رك
وجود بولان اوکوزل غایهٔ امل دییه‌رك

اوحس خائنی صافیتماله مزج ایتدم . . .
وصولدی یأس ایله برآنده برچیچك قلبم .

فقط غرورمی امداده أیلیوب دعوت
صیانت ایتدی بنی برجناح علویت .

بو کونسه ، باق بو حقیقت ... زیاده مسعودم ؛
او غایهٔ املی چوق یاقیننده بن بولدم . . .

نقط بویوکمش ؛ اوزاقمش .. بأس یوق، ایسترسه
سما قدر بویوك اولسون تخیلمله ینه

بولور ومست سعادت اونکله بن یاشارم ...
تخیلمله غرورم یاشارسه بن یاشارم .

حیدر پاشا ، ۲۶ مایس ، ۱۳۲٤

خسته بر تلده خسته بر نغمه

آه بن ، بن ! نه خسته يم بيلسه ك !
قلبمك اضطراب معلولى ،
روحمك احتساس مجهولى
نه قدر باشقه هر كسككندن .

سن كه فيفاى بى نصيبمده ،
بر كوچوك نور رحم وشفقتسك ؛
ديكله ، روحمدن عكس ايدن بو طنين ،
خسته بر تلده خسته بر نغمه .

بو بوتون قیدش دوام ایدن قهار
احتساسات ایچنده خیرپالانان ،
دائما خسته ، دائما سحار
برامیدك پینده شفقت اومان

فکر مأیوس غم پناهمی بن
صاف ده کیزلرده بلکه برمحزون
حس شفقت بولور . محاسندن
حصه‌دار شفا اولور دییه دون

آقشام اوستی ده کیز کنارنده
خیلی کزمش وچوق دوشونمشدم .
بو سمای مکدر آلتنده
آجی برخنده مرتسم کوردم .

عاشقندن موقتاً محروم ،
خسته برکنج قادینندی صانکه ده کیز :
شبهه‌سز بختیار ، فقط مهموم ،
بسلیور برامید شفقت ــ ریز .

کونش آزتق چکیلدی اشیادن ،
صوڭ آزتق منکشه اولمشدی ..
کولکه‌لنمش سمای رؤیادن
برخیال بعید وموهومی

بکاه‌ین کوزلرم یورولمشدی .
صوکره بردن سمایه باقدم بن :
سمت رأسمده برخیال سمن
بکا سندن نشیده‌لر اوقودی ..

جغال اوغلی ، ٧ مارت ، ١٣٢٤

بنم روحم

کوپریلی زاده محمد فؤاده

بنم روحم ، بنم روحم بو عاصی ،
بو چیلدیرمش، بو بیکس، آه بو باکی...
غریب بر شی ، حزین بر خسته در که
حرارتلرله ، عصیانلرله مالی :

شعر ، نغمه ، رسم ، هیکل ، کوزللك
اونك فوقسیه فامنده پارلار ؛
درین ، علوی کواکب ، ماه نوار
بنم روحمله اولمشدر مشارك .

اوزاقدن عكس ايدن برماندولیندن
دويار برشى ، غريب بر حس مستى ...
وياخود بر رسم سير أيلييوركن
قالير بيچاره مبهوت وخيالى .

بويوك بر باغچه‌دن كچسه‌م وكورسه‌م
كه هيكل ركز ايدلمش بر كنارده ؛
نه‌لر حس أيلرم روحمله توأم ،
قالوب مفتون صنعت بر دقيقه .

وبعضاً بر قادين ، بر كنج قيزك بن
نكاه شعله‌دار عصمتنده
نه علويت بولور ، — روحاً وحساً —
نه سودالر دوغار بر لحظه بنده !...

آوت ، بر لحظه‌در تأثير شعرى
نم قلبمده حسن شعله‌دارك ؛
فقط بر لحظه صوكره أك حقيقى ،
أك علوى ، أك بويوك سوداى جارك

تجلیـاتی افق روحمك تار
فضـای اضطراباتنده پارلار ؛
وبن مست تخیل ، مسـت انوار،
یاشـار ، حس أیلرم بر شعر سحار !

أوت ، روحم اونکدر ، هپ اونکدر...
نم شـعرم ، حیاتم ، اضطرابم ،
بوتون ماضی واسـتقبال و آخر ..
حیاتم سـاده سوداسـیله قائم .

فقط هیهات! نیچون ، بیلمم نیچوندر،
او ازهـار امیدك اسـتتاری ؟
او تمثال أمیدم مسـتتردر ...
ویالکـز بن خیالاً دلفکاری .

نه یازسـهم بن ، نه حس ایتسـهم غیاباً
اونکدر ؛ بن اونك برجزئیم که،
اویوکسکدر ، سماویدر ، فقط بن
اونك بر جزئیم ، کریان وخاکی .

جنال اوغلی ، ۱ نیسان ، ۱۳۲۲

بختیارلق

دویماسه‌م ، کورمه‌سه‌م و آکلاماسه‌م ؛
دائما مطمئن وظاهر بین ...
سومه‌سه‌م ، آه سه‌ویلمك ایسته‌مه‌سه‌م ؛
سونسه روحمده منبعی شعرك .

شفقتندن اونك بو کون مثلا
بی نصیب اولدیغم ، بر عقده کبی
بکا زهر اولماسه‌یدی ؛ عشقمده
بختیار اولمامقله بر عصبی

اختلاجك زبونی اولمیارق
بشقه بر سینهٔ محبتده
اویالانسه‌یدم ؛ آه ، آه ، ایشته
بویله حسسز ودویغوسز اولمق

بو محیط سفیل و ادناده
یاشایانلر ایچون مزیتدر . . .
آه، اوت ، قارده‌شم ، بو دنیاده
احمق اولمق بویوك سعادتدر .

۱۳۲۳

مسلك

فاضل احمد

آرتق آلدانمامق ، بو هرشیدن
آجی بر تجربه‌یله اورسه‌ له‌نن

عشقه بازیچه ایتمه‌مك املی ...
آرتق اصلا بو عمر مبتذلی ،

بوبر آز گریه‌دن، بر آز قاندن
وریادن تشکل ایتمش اولان

خسته مخلوقی اوزمه‌مك ، حتی
اوكا بر جنت امل پیرا

وعد ایدن كهنه اعتقاداتی ،
یعنی سودا دینن خیالاتی

براقوب قعر روح ایچنده نهان ...
اوكا سطحی نظرلریله باقان

بشرك دیدهٔ تغافلنی
سترایدن پرده‌نك نه‌اولدیغنی

كشف و تحقیقه صرف فكر ایده‌رك
بو حیاتی بوایشده اسكیتمك . . .

ایشته مسلك ایدینمك ایسته‌دیكم
غایهٔ فكر و صنعتم ، املم .

۱۳۲۶

شعرلرم ایچون

قارئلرمه

ایشته باق سانحات حسیه‌م
بویله بر قاچ قیریق ، دوکوك نغمه،
بویله بر قاچ تلاطم مبهم ،
اشتکای حیات مغمومه .

اوقومق ، شبهه‌سز یورولمقدر .
هم یورار ، همده مستفید ایتمز ...
آه ، لکن بنم قدر بیکس
قارئم وارسه — بلکه چوق واردر —

اوقوسون جسمك فجاعتنی :
عشق ایچون آغلایان کوزیله کورور .
عشق ایچون آغلایان امینم که

سادە کوز یاشلریله ایشلەدیکم
بو سطرلرده اشتیاق ایله پر
محو اولان بر زواللی خسته کورور .

جغال اوغلی ، ٨ تشرین ثانی ، ١٣٢٣

شهاب الدين سليمانه

عشق

« L'amour seul dans mon âme a créé le génie,
« L'amour est seul arbitre et seul dieu de ma vie. »
(André Chénier.)

عشق

جمیل سلیمانه

کائناتك بوتون قوانینی
عشق اوکنده سقوط ایدر؛ حتی
بو حیات سفیله بر أبدی
ذوق ولذت کلیر ؛ بوتون دنیا

عاشقك کوزلرنده غائب اولور ...
او، یاشار بر جهان دیکرده
قورقوسز ، مطمئن ، سر آزاده !
اونده آرتق امل، فلان یوقدر .

عشقه تسلیم نفس ایدنلرده
منجلیدر بوتون معالیات ...
عشق ، أی جلوهٔ الهیات !

سن بو خاك سفیله زینتسك ،
سادە سن رهبر سعادتسك ...
أی مبارك پریٔ آسوده .

۱۳۲٤

عشقمك أك كوزل دقيقه‌لری

— ۱ —

فائق علی‌یه

آقشـام ، كیجه‌نك كولكه‌لی أسرار اینده
بر غشی مكوكبله پریشـان وپریده

بر خسته قادین حزن غریبیله اولوركن
تنها ، متفكر اوزانان قیرلر ایچندن

بر جنت خولیاده اوچان قوش كبی مسعود ،
مسـعود واملی پر كچیوردم ؛ بكا موعود

بر شعر تلاقی‌یه شتابان ایدی روحم .
آرتق کیجه اولمشدی ؛ فقط برشب معصوم ...

یلدیزلرك أسرار نكاهیله سمالر
بر نشئه اولان روحمه بر نغمهٔ سحار ،

بر شعر ضیاداری ترنم ایدییوردی ؛
روحمده سما صانكه تجسم ایدییوردی .

مأوای تلاقی‌یه تقربده ایكن بن
بر بوسهٔ زرین ایله افق اولدی مزین ...

انظارمی لیلاك بو بیاض خندهٔ سحری
جذب ایتدی وسا كن اوكا دالدم ؛ نه كوزلدی !

بر آلهه‌نك جنت شعرنده آچیلمش
بر كل ، صاری بر كل‌دی كه اوردن قوپاریلمش

لیلاك اوكوزل آلههٔ عشقنه أسكی
بر عاشقی تقدیم ایدییوردی اونی صانكه ...

بر خیلی زمان کچدی ؛ قمر ، شمدی تماماً
یلدیزلره اولمشـدی ملاقی ؛ اوزمان بن

بر فشفشـۀ شعر وحریری ایله مسحور
دوندم : سنی کوردم .. باقیوردك بکا مسرور ...

بر ثانیه بز بویله باقشـدق متردد ؛
بر ثانیه ، لکن بو کوزل ثانیه توحید

ایتمشدی بزم عشقمزی شـعر قمرله ...
. . . .

آه ای أبدی خاطره ، ای عدن موقت ...
ای عمر شـبابمده‌کی لیل أبدیت !

قلبمده بوکون یاد فسـونکار لطیفك
بر جنت سـوداده آچان کل کبی لکن

بوینده وفا قالمامش آرتق... نیه بیلمم ؟
هیهات ! نه اولور بنده سنی سومیه‌بیلسـه‌م .

جغال اوغلی ، ۷ مارت ، ۱۳۲۵

— ۲ —

قمرك نوری بوسه طرزنده
شعر حسنكله اولدی لب بر لب ؛
سامعه‌ك روحمك نیازنده ،
روحم عشقكله دولدی صانكه اوشب .

صوكره بردن یواشجه‌جق ألمه
دایایوب سن آتش صاچان یوزكی :
— باق ناصل خسته‌یم ؛ دیدك ؛ بوكیجه ...
شمدی بن خسته‌یم ، طوتوب سوزكی

کلده سن باق بنم حرارتمه ،
عاشق اولمق دکل علی العاده
سومه‌دن اولمك ایستیور روحم ،
چونکه عشق آتشیله مجروحم .

جغال اوغلی، ۲۳ مارت ، ۱۳۲۵

— ٣ —

آقشـام ، ینه بر خسته قادین حزن غریبی !
سیسلرله اوزاق داغلرك أشـكالی سیلندی ...

بن تارلالرك سـینهٔ سبزینی ایچندن
مغلوب تخیل ، متفکر کیدییورکن

صحراده اوزانمشـدی بوتون کولکه وأسرار ؛
بر بلدهٔ خولیـا کبی غیب اولدی افقلر ...

بر مائی جبنالك کبی پوللرله مزین ،
ایتمشدی بوتون قیرلره بر کولکه خفیاً . . .

لیل اولدی . نم وحدت روحمله ملاقی ،
یوکسکده کواکب متبسم وجلی‌دی .

بر وهم تعبدله محیطاته باقندم :
فوقمده کولن اینجه هلالی سنی صاندم . . .

ای سن ، اوت ای سن که بو صحراده کچن یاز
بر جنت خاکی‌ده یاشاتدك بنی ممتاز ؛

بر جنت خاکی که هر اقشام بر الهه
آی یوکسه‌لیبورکن کورونور یول اوزرنده ؛

بر فشفشهٔ شعر حریریله کلیردی ؛
لکن نه قدر اینجه ، اثیری ، نه شعردی . . .

مخمور امل ، کولکه‌لی کیرپیکلری آلماس
انظارینی ایتمش کبی خولیالره دمساز ؛

عکسیله آیك رنگی بیاض بر کله بکزر ،
تمثال محبت کبی شفقتله کولومسر . . .

بز قول قوله تنهاجه بو قیرلرده کزردك
اولمش کبی ارزو ایدیلن هر شیه مالك

باق ایشته بو کون قالدی اولیل ابدیدن
بر خسته قمر ، برده بو روحمده کی شیون .

حیدر پاشا ، ۱۲ مایس ، ۱۳۲۵

اسکی خولیا

فائق شوکته

بش ییل اول ینه بو ساحلده ،
بو یوصونلرله ایشلەنن قایانك
اوزرنده جهان خولیانك
احتمالات پرعجائبنه

دالارق بن نەلر دوشونمزدم ؛
مثلا کچسه بر کوزل قوطرا
بکا الهام ایدردی بر خولیا ،
اونی رؤیالرمله سوسلردم :

اوچ سنه ، بلکه بش سنه صوکره
اولاجقدی بنمده بر قوطرام . .
بز نشئه‌له مست وپر سودا
کزه‌جکدك دکیزده هر اقشام .

بن بیاض اثوابمله ؛ زوجه‌مده
— بوتون اندامنك لطافتنی
کوسترن — اینجه ، مائی یلدیرمه
وبیاض اورتوسیله روحانی

بر خیال لطیف ایدوب تشکیل ،
ایده‌جکدك سعادتی تمثیل .

بش سنه صوکره عینی ساحلده
ینه خولیایه ایسته‌دم دالمق ؛
آه ای خاطرات مسعوده
شمدی قابلمی اویله آلدانمق .

بویوك آدا، ۲۷ تموز ، ۱۳۲۵

دعای رمضان

« . . . . . Prie avec moi !
« Car je ne comprends pas le
[ciel même sans toi . »
(Lamartine .)

کل سنکله بوماه غفرانی
أك صمیمی تمنیاتمزه ،
أك الهی تخیلاتمزه
مبدأ مرحمت صایوب هر شب
حق تعالی یه دوغرولیب بر لب
یوکسه‌لن بر دعاله یالوارەلم . . .
کل ، أوت کل سنکله هجرانی
بزه کوسترمسین دعا ایدەلم
کل ، أوت کل بتمله – آه بیاسه‌ك –

كل كه سنسز نه سویله‌سه‌م ، نه دیسه‌م
شبهه‌سز بی لزوم وفائده‌در . . .
چونكه سنسز — اینانكه — بن حتی
آ كلامام هیچ نه‌در زمین وسما ؛
آ كلامام خلقتك نه‌در سببی .
كل ، الهی نظرلركده سنك
پارلایان نوره سجده‌لر ایده‌یم !...
كل ، أوت كل . . . بوماه غفرانی
أك صمیمی تمنیاتمزه ،
أك الهی تخیلاتمزه
مبدأ مرحمت صایوب ابداً
بر یمین ایتسه‌ك آی اتقده ایكن .

جغال اوغلی . هلال رمضان : ١٣٢٥

بر بوتون یاز ...

احمد صمیمه

بر بوتون یاز ، آوت ، بوتون بر یاز
روحمی آلك كزیده ، آلك ممتـاز

بر جهـانك سراب شـعرنده
ایتدیكـز عشـقكـزله پرورده .

هرنه دنیـاده ایستیيورسه‌م بن
سزده بولدمدی عشـقی تعقیباً ...

ألك ألمده ...

ألك ألمده حياتك بوتون فجـاعتنى
اويوتمق ايسـتيه‌رك سينهٔ نزيهكده
رجا ايدوب دوريبوردم.. دوداقلرم عصبى ،
وكوزلرم اوكوزل كوزلركده بر خنده ،

بر احتمال محبت آراردى... لكن سن
سويشـمه‌نك بو حيات سفيله نسبتنى
تصور ايتمه‌يه‌رك بعضى منفعل ، بعضاً
بر احتياج نواز شـله تيتره‌ين ألكى

باشمده کزدیره‌رك : — « صوکره نوله‌جق ؛ دیردك ؛
کوروشمه ، کیت . بنی ترك ایت : شفا بولور دردك . »
حرارتی اولان انسان بوحالی تسکینه

صو ایچمه‌مکه‌می قادر اولور ، رجا ایدرم ؟!..
سنکله کلده برابر تحمل أیلیه‌لم ،
ألك ألمده ، حیاتك بوتون فجاعتنه ...

حیدرپاشا ؛ ۲۹ ایلول ، ۱۳۲٤

فیرطینه‌دن صوکره

امین لامعه

« فقط یتر کوزلم.. سودم ایشـته.. ممنونم .
مکدر اولمه.. دوشونمه.. سـنك بوتون روحم .

ناصلمی ؟ صورمه.. نه‌دیمی ؟ دوشونمه.. سو ، سوه‌نی...
بز عاشـقز ؛ سوییورسـك ، دکلمی، سـن‌ده بنی ؟

باق ایشـته شمدی بزم فوقمزده سودا بر
درین ومائی سمادرکه پر سـکونتدر .

سنکله حس ایده‌لم بویله شعر سودایی ...
باقك ، ناصل کورویور قلبمز خفایایی

بو آنده قلبمزك چارپیشنده یك آهنك
ترنمات فسونکاری دیکله‌یك ؛ سومك ،

أوت، نه‌خوش ، نه قدر طاتلی بر سعادتدر .
حیات ایچنده سویشمك ؛ بو ایشته جنتدر .»

بر خیلی زمان بویله سویشدك وحیاتی
بز امیدك متلون صفحاتی

شکلنده کوزل ، حتی یوق ، اوصلو صانیردق .
بر وعد محبتله کولن افقه آچیلدق ؛

افقك ، اوکولن وعد سرابیسنه مجذوب .
ساحللری ترك أیلیه‌رك حس ایله مغلوب

أنکینده آچیلدق ؛ آچیلدقجه اوسا کن ،
رنکین صولر اولمشدی صداقت کبی خائن ...

آرتق یورولوب دیکله‌نه‌جك بر یر آرارکن
بر فیرطینه چیقمشدی‌کی ذوشدك صویه بردن ...

غیب اولدی آشم دالغه‌لرك زیر پرنده :
بر ساحل مجهوله آتیلدمدی‌که بن‌ده

پرواز ایده‌جك یوقدی نه‌طاقت ، نه‌خیالم ...
هپ ایشته اونك یوقلغیدر یأس وملالم .

جغال اوغلی ؛ ۲ شباط ، ۱۳۲٤

يأس قمر

ملهمه سنه

ينه بر ليلهٔ وحدت ، ينه بر ليل ملول ؛
لب نازك كبى جبهه‌مده رياح ايلول

حس عشقكله يانان آلنمى شفقتله اوپر .
آه ، بيلسه‌ك نه‌قدر خسته‌دون آقشامكى قمر !

دون كيجه قول قوله چاملقده كزركن ايكيمز
بزى تقديس ايديورمش كبى كوكدن مونس

بوسـهٔ نورتنی ریزان ایدەرك اوسـتمزه :
— سویشك هایدی چوجوقلر ، نه کوزل باق بوکیجه ...

دییه‌ن آسـوده قمر شیمدی نه باکی ، نه ملول ؛
صـانکه دولمش کبی انوارینه بر زهر فصول .

چاملیجه ؛ ۱۲ تشرین اول ، ۱۳۲۵

بر مکتوب پارچه‌سی

بوکون حیاتمی تهدید ایدن آلهۀ عشق
بر آز مساعده ایتدی . . . او آنده یالواره‌رق ؛

بر احتیاج صیانتله بن همان قوشدم
سنک حمایه‌که . آه ، ای رفیقۀ روحم !

سنک رقیق ونزیه شفقتک ، امینم بن ،
زوالی روحمه البت آجیر دکلی ؛ نه‌دن

قوزوم صورك اوكا سز ، بویله هپ سكوت ایدییور ،
بنم حرارت عشقمله صانكه أكله‌نییور . . .

بوتون بر عمر شباب ، بر شباب شعر وغرام
اونك خیالنی سومكله كچدی . . . صوكره تمام

بر آز تقرب ایدوب بختیار اولوركن بن
چكیندی ، قاچدی ؛ دیمك سومیور . . اوحالده نه‌دن

أك اوكجه اویله مساعد بولندی ؛ شمدی بنی
هلاك ایدن‌ده بودر ، آه ، بوتون بو لاقیدی .

فقط ، أكر بنی هیچ سومه‌مش واولدن
بزی بریله سویشمسه سویله‌سین كه همان

زواللی عشقمه بر چارهٔ خلاص آرایم . . .
اونك سعادتی اوغرنده بن فدا اوله‌یم .

أوت، أوت، اونی بن بیلسه‌كز ناصل سوه‌رم؛
اونك ایچون ، اونی حتی فدا ایدر كیدرم !

« خایر » ، « أوت » بونی برکره سویله‌سین یتیشیر ؛
فقط سکوت ایدییور . . سویله‌یك ، بو مدهشدر .

تصادفاً بکا بر پارچه‌جق امید ویرییور ؛
امید ، امیدسه سرابدر . . دیمك که أ کلنییور .

محبت ، آه محبت . . یاهپ ، ویا هیچدر . .
بیپارچه عشق اوله‌ماز سومه‌نجه ترك ایدیلیر .

برنجی مکتوبی ألبته کوردیکز ؟ اوکا بن
« أوت » ، « خایر » دییکز ، سویله‌یك، دیدمدی، نه‌دن

جواب ویرلمدی ؟ ! البت برنجی مکتوبلر
جوابسز قاله‌جقدر ، دکلمی ، قاعده وار (؟ !)

بش آلتی ، بلکه‌ده اون بش ، اون آلتی مکتوبه
جواب ویرلمیه‌جك . . صوکره بن‌ده بی پروا :

« یازین جواب آلامازسه‌م امین اولك ، کوزلم ،
غرامکزله همان انتحار ایدر ، کیدرم . »

قیلیقلی ، باصمه قالیب بر یالان یازنجه .. همان
جوابه نائل اولوردم ، دکلمی (؟ !) لکن بن

سکوت ایدنجه طبیعی جواب یازلمادی هیچ !
بو بویله اولدی . . فقط بن او آندهیکمز عجز ،

وجانکداز آجی بر اضطراب ایچنده همان
شباب عمرمه کوسدم . غریب دکلمی ؟ !

— نهدن ؟

نهدنمی ؟ بنجهده مجهول، قدر دیمك بویله،
یالان وباصمه قالیب اویمیور طبیعتمه .

۱۳۲۲

ديكله

محمد رؤفه

ن كل ، سوكيلم ، بر آز ديكله ؛
صوكره قلبكله ، آه ، اوانجكله

حكمى وير راضى‌يم :
بويوك آداده ،
او محيط لطيف وتنهاده ،

چاملى بر مشجرك ده كيزلرله
لب بلب اولديغى سواحلده ؛

بر خفـا خانهٔ حیات شـعر
یاپدیریردق کوچوك ، فقط سـاحر ،

بلکه بر پارچـه‌ده فقیرانه ..
آه ، لکن او اینجی قلبـکاه

بنـده‌کی معدن محبتی بز
مزج ایدوب کائنـاتك أك مونس

ایکی تمثال شـعر وعشـقی کبی
بو حیات سـفیل ومضطربی

اویوتوزردق غرام وشـفقتله .
بعضی لیلاً سـنکاه برلکده

ماهتابك طلوع سـاحرینی
ده‌کیز اوسـتنده سـیر ایچون او یکی

آلنان صـنداله بینردك بز . . .
لاجورد بر سـکوت ایچنده ده‌کیز ؛

سـاده بعضاً کورکله اوقشـانه‌رق
ییرتیلان صفحه‌سـنده بر پارلاق

رنك جاذبله پر ترنم اولان
لب سـودا نزار دریادن

دویولان شـعری لب بلب دیکار ،
سویلشـیرکن افقده خسـته قمر

بر ورم آننه شـفقتیله کولر ...
سـطح دریایه پر شـکوفهٔ زر

برزه سرمدیٔ شـعر وغرام
نقش ایدر... صفحه‌سـنده بی آرام

کزرز بز سـنکله مست امل ...
ایشـته روحم حیاتی بویله کوزل ،

بویله پر شـعر ، بویله روحانی
یاپه‌بیلمك آلکده‌در... شـمدی

عصبی بر وهمله حکم ایدەرك
بویله بر لانەیی خراب ایتمك

سوکیلم بلکه بر جنایتدر ...
آه سومك ! بو بر عبادتدر .

جغال اوغلی ؛ ۱۸ تشرین ثانی ، ۱۳۲٤

یاد سودا

خاطرهك ، بنجه دائمـا اوقونان
بر مقدس کتاب سـودادر ...
که اونك هرستونی عاشـق اولان
روح ایچون غایهٔ تمنـادر .

بو کون آرتق او عمر مسـتثنا
بیلیرم بر سراب اولوب کیتدی ...
ایشـته عاجز تسلیٔ دنیا :
بختیـار اولمادم دیمم باری !

أبدی بر سعادتك — فكراً —
بیلیرم غیر قابل اولدیغنی ...
اولمایان شیئی بولمانجه نه‌دن
خیر پالاتمق بو روح محزونی ؟!

آه لكن بوتون مطالعه‌سی ،
فكرمك أك قوی مدافعه‌سی
یادكك بر تماس سحریله
بوغولور عشقمك درینلكنه .
١٣٢٤

سندن اوزاق

بش آلتی آی اولویورکه کزوب دولاشمه‌دیغم ،
— هپ اسکی خاطره‌لرله بوکون اوکمده کولن ،
بوتون صباوته عائد سوملی کونلردن
بررنشانهٔ خولیا بولوبده آغلادیغم ... —

بو تارلالر ، بو چایرلر ، بو کولکه‌لکلرده
غروب شمسه قدر بن یواش یواش کزدم ؛
وشمدی ساحله کلدم : اشقده بر پرده
آغیراغیله بولوطلر تکاثف ایتمش .. الیم

تأثرات ایله مالی ، محیط سینسلی ایدی ...
حیات شعرمه عائد سوملی خاطره‌لر
بوتون بوکوردیکم الواح ایچنده کیزلی ایدی :
فنار ؛ شویانده.. بیزانس ؛ صاغ طرفده ، آه آدالر ؛

صولمده بر أبدی خواب ایچنده مست ، اویویور .
وبن شو کیرلی یوصونلرله اورتولن قیانك
اوکنده مست تأثر خیال ایدوب دورویور ـ
دم .. آنسزین نظرم آسمان بی فامك

ایچنده شعلهٔ امیده بکزه‌ین بر شی
کورونجه بن اونی دقتله أیله‌دم تفتیش
ـ بوپارلایان ؛ أوت امیدمزدی ، پرلرزش ـ
آوت وه‌نوس‌دی‌بو ؛ لکن‌سن أی‌الهه‌م، أی

زواللی عمرمی عشقیله أیله‌ین تنویر ،
بیلیرمیسنك که حیاتم سنك خیالکله ،
بیلیرمیسك که سنك ، هپ‌سنك مآلکله
بوکرد باد تأثرده ـ صانکه ـ قائمدر .

ایشته باق شمدی هرطرف مغموم ؛
شمدی برظلمت مکوکب وار . . .
شمدی هیهات ! شمدی یوقسلك سن ...
شمدی ظلمتده ایکلیور روزکار .

ایشته باق شمدی بیکس و مهجور ؛
شمدی بن آغلییور و ایکلیورم ...
شمدی هیهات ! شمدی یالکز بن
و قرا کالقده ایکلهین روحم .

سنی صوردم ایال عالیه‌یه ،
سنی صوردم سنك نکاهکاه
روحی تنویر ایدن شو ناهیده ...
هپسی بیلمم ؛ دییور ، سکوت ایدییور .

بوتون سکونته رغماً ایچمده بر سس وار :
« بن ؛ دییور ؛ بن اونك خیالنه هپ
منعکس انجلایم .»
آه ! آی شب ،

بنی اوندن جدا ایدن بو کیجه ...
بنی اوندن جدا ایدن هیهات !
بو قراکلق دکل نصیب حیات .
فقط مسافه‌یه رغماً سنکله بن بو کیجه

برابرم روحاً
یوق برابر دکل علی العاده
شمدی برپارچه بن سنم ، سن بن !..

آه هپ بویله ، بویله مزج اولسه‌ق
دائمی بر حیات خوابیده ،
دائماً بر سویملی رؤیاده
روح سودایی کشف ایدوب بولسه‌ق .

❊

شمدی هریرده قراکلق کیجه مغموم ، مغموم ..
شمدی بن ظلمت ایچنده دوشونوب آغلیورم ...

شمدی هرشی سکا. سنسزلکه آغلار کیدر؛
آکلاشیلماز، آجی بر حسله خیالم ازیلیر.

شمدی هرشی سنی ایستر کبی مأیوس فراق
بنسه ظلمتله قاریشمش کبی‌یم، مستغرق...

بن نه یازسه‌م، نه دوشونسه‌م کوزلم؛ هپ مغموم
چونکه سنسزلك ایچنده اولویور. آغلیورم

مودا؛ ۱۸ نیسان، ۱۳۲۳

سنك خيالكله

بالقجيلر ده كيز اوستنده آغ آتارلركن ،
اوزاقده مست تخيل سوملى بر يلكن

يواش يواش كيديبوركن ؛ سنك خيالكله
كولن افقلرى سير أيله‌دم ، وقلبمده

بر استراحت روحيه واردى لكن آه !
بوتون بوراحته رغماً بر ارغنون رياح

یواش یواش سنی صانکه ترنم أیلیه‌رك
دییوردی :

« عشق ایله توأم طبیعت »
آه کرجك

سن اولمایجه بو الواح شعر وخولیانك
زواللی روحمه تأثیری بی‌مأل اولویور . .
سن اولمایجه بوعلوی ریاح سودانك
ترانه‌سنده‌ده بر باشقه انفعال اولویور .

سن أی الهۀ روحم ، الهۀ شعرم . .
سن‌أی الهۀ حسن وجمال اولان زهره ؛
سنك خیالکی کورمك امید ایدوب کلیرم
بو سایه‌زار طبیعی‌یه هرصباح ایشته .

بتمامه مست تخیل سنك محاسنکی
سکوت ایچنده ده‌کیزلر ، افق ، سما دوشونور ؛
اینانکه سوکیلم افاق ایچنده بر مخفی
ربابدن سکا عائد نشیده‌لر سوزولور .

بو افق شعر وخیالده روحکی دعوت
ایدوبده آغلیورم بن ؛ کلیرمیسک ؛
بر « آوت »

فنار باغچه : ۱۲ مایس : ۱۳۲۳

سویله‌سه‌که ؟ ! .

— نیچون شجاعت سوداسی آ کالاماز کیسه‌ك :
نیچون او روح نزیهکده عشقه قارشی خشین

بر ابتلای سکوت ، بر سکوت خائن وار ! ؟ .
آوت نیچون ؟ ! بو نیچونلرله شمدی بن غمدار

بر عشق مبهم ومظلمده محو اولوب قالدم .
فقط یتر ، یتر آرتق بو اضطراباتم . . .

زواللی روحمی حزنیله قطره قطره هلاك ،
زواللی جسمی دردیله ایتدی استهلاك .

آوت ، آوت بیلیورسك هنوز چوجوقکن بن
نظرلرکده‌کی أسرار شعره منجذباً

کوچوك یاشمده سنك بر اسیرك اولمشدم ...
— اوکون . بوکون طقوز اون ییلدر ایشته محکومم —

آوت طقوز سنه‌در بن نه‌لر ، نه‌لر چکدم ؛
بوکون اوکونلری یاد أیلدکجه اینجینیرم .

قیشین صوغوق کیجه‌لر پنجره‌کده بر شعله
کوروب اونوره تعبد ایچون یواشجه کلیر ،
صوغوقده تیتره‌یه‌رك قار ایچنده بن کزینیر —
دم . . . ایشته سن اوزمان بی‌خبر وراحتله

یتاقلغکده اویوردك . . . دکلمی ؟ !

بعضاً ده :

بش التی ساعتی یالکز خیال صامتکه

شعر یازوب اوقومقله کچیردیکم کیجه‌لر
اولوردی ؛ سن بنی عشقکله شاعر ایتمشدك ،
مآل شعرمه حاکمدی روح خنده‌ورك .
بوشب فقط ، بوشب آه أی ملیکهٔ اختر

خیال دلبرك آرتق کورونمیور ؛ هر یر
جناح ظلمتك آلتنده صانکه محو اولمش ؛
سماده تیتره‌ین ازهار برر برر صولمش . .
نه بر ضیای امل وار ، نه بر خیالت تر ! . .

سکوت ایچنده اوزاقدن کوپکلرك مشئوم
اوغولدایان سسی اعصاب لیلی تیتره‌تییور ؛
نظرلرم نه‌یه بیلمم افقده دیکله‌نییور ،
عجب نه بکلییورم بن ، أوت نه بکلییورم ! . .

شمدی بر بلدهٔ خولیاده اویانمش کبی‌یم . . .
شمدی یلدیزلر اوزاقدن متفکر ، مسحور
باقیورلر ، فقط أسرار افقدن بر نور
چیقیورر ، یاقلاشیور ، جذب ایدیور أنظاری . .
صانکه بر آلهه‌نك جنت پر أسراری . . .
بنسه بر مغفرت غائبه بکلر کبی‌یم .

بر جنت رؤیا کبی بر بلدهٔ علوی
آچمشدی بوظلمتده قمر مبهم ومرئی ؛

بر منبع خولیا کبی آی یوکسه‌لییوردی . .
دریالره بر شعر مذاب ایشاله‌نیوردی .

دوغدك اوزمان انجه ، اپك توللر ایچنده ؛
قوشدك ، بکا کلدك ودیدك :

« — هایدی سنکله

مهتاب ایله بر شعر اولویورکن بوده کیزلر
آلام حیاتیه‌یی ترك ایده‌یه‌لم کل . »

— آلام حیاتیه‌می ترك ایتمه‌می ایستر .
سه‌ك هایدی ؛ دیدم ؛ هایدی أوت‌دی بکا ...
هیکل

حسسزلکی حالنده نمایان ، قاچیوردك ؛
یالکز اونی سن سویله‌مییور ، سویله‌مییورسك .

نیچون فجاعت سودامی آکلاماز کیبسك
نیچون او روح نزیهکده عشقه قارشی خشین

بر ابتلای سکوت ، بر سکوت خائن وار ؟!
أوت نیچون ، بو نیچونلرله شمدی روحم تار ...

اکر سکوت ایده‌جکسه‌ك الی‌الابد بویله ؛
فنا اولور ؛ بکا باری « خایر » دی ، رد أیله ...

فقط خایر . بو « خایر » پك فجیع اولور کوزلم ..
پری ٔ لیله کلك هـایدی اعتراف ایدەلم ؛

بو شب ، بو شب بنی عشـقکله شاد ایدوب سویله ..
بر آزده سن بنی سودك دکلمی ؟ سویلەسـەکه ؟...

حیدرپاشا ؛ ٦ حزیران ، ١٣٢٣

حمدالله صبحی یه

سراب مستقبل

« Le seul rêve intéresse,
« Vivre sans rêve , qu' est-ce ?
« Et j'aime la Princesse
« Lointaine . »

(Edmond Rostand .)

— ١ —

ياز

آدانك چاملی، كوزل ساحلی اوستنده . ظريف
بر كوزل لانهٔ سودا... بو كوچوك كوشك . بو لطيف

يووانك هر طرفنده ، كيجه كوندوز مرغان
پر مسرت اوچوشورلر واوترلر ؛ اوزمان

بو سعادتلی ، مسرتلی ، كوللر يوزلی أوده
متمادی دوكولور هپ اوچوشان بر نغمه .

چاملرك خوش قوقوسیله قاریشان بر روزکار ،
دائما اورده‌کی ساکنلره صحت یوللار .

کون دوغارکن . بوکوزل ساحله بر بوسه کلیر ؛
صانکه اطلاس صولر اوستنده پریلر کزینیر !

کونشك پنبه افقدن سوزولن انواری ،
باشقه بر بلدهٔ سودا‌ده آچان ازهاری

بو کوزل لانهٔ خولیایه مسرتله دوکر ؛
وکلیر بورده یاتان روحلری شفقتله اوپر .

عاشق اولدم بو ظریف لانه‌یه روحاً کوزلم .
سن ده سودکسه ؛ أوت ، کل‌ده برابر کزه‌لم .

آقشام اوستی ؛ بو مسافاته اینه‌ن کول رنکی
غازهٔ شعر آراسنده کونشك پنبه‌لکی

افقك اوستنده هنوز زائل اولورکن ، زهره
مائی انظارینی مد ایلیه‌رك لانه‌جکه

بر شعر ، شعر حقیقی اوقویورکن ناکاه
یوکسلیر افق اوزرنده اوصولوق چهرهٔ ماه .

شمدی آرتق کیجه اولمش وافقلرده ذهب ...
لاجورد برپچه آلتنده‌کی یلدیزلر هپ

او کوچوك لانه‌یه شفقتله اوزاقدن باقیيور ؛
بوتون انظار لیالی اوکا کویا تاپییور !..

شمدی آی بر بولوط آلتنده پریلر کیبدر ،
سیسلی ساحلاره برلرزش سودا کتیرر ...

واوپر روح قمر ، هپ او کوچوك کوشکی ینه ...
عجبا کیم بو کوچوك لانه‌یه صاحب ؟!.

دیکله :

بو کوچوك لانه‌ده بر زوج ایله بر زوجه یاشار ؛
وسعادتلری هپ بویله محیطاته طاشار ...

غالبا تام ایکی ییل اولدی که أولنمشلر ؛
تاچوجوقلقده فقط بر برینی سومشلر..

یاشامشلر متأثر ، متهیج خیلی ...
صوکره بر لشمه‌لریله بو کوچوك لانه‌جکی

چاملرك سینهٔ مخفیسنه یاپدیرمشلر ،
وکلوب بورده پریلر کبی صاقلانمشلر .

شو کوچوك بالقونه مهتابده چیقارلر بعضاً
کولوشورلر ، سویشیرلر ، أوپوشورلر روحاً ...

بعضی تنها قورولقلرده کزرلر ساکن :
بعضی مهتابده‌ده صاندالله چیقارلر ؛ لکن

اکثریا ، او کوزل لانهٔ پر خولیاده ؛
یاشایورلر او کوچوك بالقونك آغوشنده .

زوجی ساکن ، متفکر ـ صانیرم ـ بر شاعر ،
زوجه‌ده بلکه ، أوت بلکه‌ده بر شاعره‌در ...

پاك بکندم بو کوچوك عائله‌یی بن کوزلم ؛
سـن‌ده تقدیر ایدییورسـه‌ك بونی تقلید ایده‌لم !

ینه بر لیل مکوکب ، وقمر یوکسه‌لییور ،
قوملی سـاحللرك اوسـتنده ملکلر کزییور

لاجورد حاره‌لی ، سـاکن صولر اوسـتنده قمر ،
برپرینك ذهبی صاچلری شـکلنده یوزر .

چاملرك نفتی سـکونتلری عمقندن بر
بلبلك نغمه‌سی اعصابه سـکونت کتیرر .

ینه چاملر آراسندن سـوزولن بر روزکار ،
بر بویوك مروحه طرزنده سرینلك ایثـار

ایده‌رك روحلری بر بوسـهٔ شـفقتله اوپر ؛
اوزمان ، آه اوزمان بر لب سـودا پرور ،

صانیلیر روح محیطاته شـعرلر اوقویور . . .
شـمدی افاقه اینه‌ن سـینده پریلر اویویور .

چیقدی چاملر آراسندن کوچوجك بر آرابه
نه‌قدر بکزه‌مه‌ده بر متحرك یووایه . . .

کلییور ساحله ؛ باق ، صاغده بیاض مشلاحلی
بر کوزل تازه قادین . . . صولده‌کی ارکك یاشلی . . .

یوق یاکلدم ؛ اوده کنجمش متفکر بریسی . . .
بو قادین ؟ . . آ ! . طانیدم بن : اواوك صاحبه‌سی .

اوکوزل کوزلری بر معبد خولیا کبیدر ،
نرده کورسه‌م تانیرم ، روحمه برلرزه کلیر . . .

بو سیاه کوزلری بن آه ! سکا پك بکزه‌تیرم ؛
زوجی ساکن متفکر . . اودا کویا کندم !..

کلدیلر ، ایشته بوساحلده صدف قوملی یره ؛
آرابه دوردی ، واونلر متفکردی ینه .

شمدی کوکلردن اینه‌ن راز منورله ده کیز
ذهبی بوسه‌لر آلتنده اویورکن سسسز ؛

لاجورد بر پچه آلتنده ملك كوزلی نجوم ؛
بو تماشای طبیعتله یورولمش ، مخموم . . .

دوشونورکن . قورولقلرده‌کی خوشبو الحان
روحی شفقتله اوپرکن ، اوزمان ، آه اوزمان

زوجی ؛ خولیالره دالمش دوشونه‌ن زوجه‌سنی
بر رقیق بوسهٔ سوداله اوپوب :
«— آه ! دیدی ؛

سنی بیلسه‌ك ؛ سنی بیلسه‌ك نه‌قدر بن سوه‌رم ،
بو بویوك عشقمی تعقیب ایده‌رك یوكسه‌له‌لم . »

عجبا كیمدی بو مسعودلر ، عجب كیم بیلسه‌ك ؟ !
هایدی كل سویلیه‌یم ، كل :

— بری سنسك بری بن ؛

بری سنسك بری بن . . . اوخ نه سعادت كوزلم ؛
شمدیدن كل او كوزل كونلری تقدیس ایده‌لم .

جغال اوغلی ؛ ۲۱ شباط ، ۱۳۲۲

— ٣ —

قیش

آدا ؛ بر لیل شتا ؛ قارلرك آلتنده زمین ..
اویویور مست ومنور ، اویویور هپ سا کن .

بو بیاض صفحهٔ علویه‌نك اوستنده قمر ؛
— متعجب ، متفکر ، متعظم ، دلبر —

صانکه بر یأس مرارتله صارارمش کیدر . . .
قلبه بر خشیت علوی ، روحه برلرزه ویرر ؛

کیجه سس یوق ؛ وخیالات ایله مالی قورولر
حسـه بر وحشت مونس ویرییور افسونکار . . .

ایشته وحشت ولطافت نه کوزل مزج اولمش
روحی تشریح ایده‌جك اولمسه انسـان مدهوش . . .

نورلی ظلمتلری روحمله مشـابه بولدم ؛
بوراسی بلدهٔ مجهوله کبی قورقویورم . . .

ایشته بر ساحله کلدم ؛ ذهبی صفحهٔ آب ،
افقی رؤیایه قاریشمش اویویور مست ومذاب . . .

قمرك نوری دکیزلرده مسلسل وممدید
صانکه بر جنت سودایه کیدن راه امیدر . . .

پك بکندم بو تماشـای سـکوتی کوزلم ؛
سـن ده سودکسه أوت ، کلده برابر کزه‌لم .

متفکر کیدییوردم ؛ وقمر فوقمده
بکا حیرتله باقاردی : کیجه کیمدر بو ؟ ! . دیه

صامت ، آسوده وساكن قوروولقلر خوشدی ؛
شمدی باق لامبه‌سی سونمش بوتون أولر بوشدی .

ساده باق شورده ؛ شو ساحلده کوچوك برأو وار ؛
باجاسندن اوچویور بر دومان اجرامه قدر .

بر غریب حسه قاپیلدم ؛ او کوچوك اوجکزك
اوکنه دوغرو یاموق قارلر ایچندن ساکن

بکه‌رك واصل اولنجه اوقدر خوش بولدم
که تماشا ایدییورکن اونی مسعود اولدم .

ساده بر پنجره‌سنده بر آز آیدینلق وار ،
اودانك پرده‌لری پك قالین اما نه ضرر

بن خیالمله بو مسعود یوانك داخلنی
سزه تعریف ایده‌یم دیکله‌یکز :

روحانی ،

ولطیف بر اوداجق ، صاغده بویوك بر شومینه .
صولده اولدقجه جسیم بر یازیخانه ، پرده

بر کوزل ترك حالیسی ، آینه وقونصول ، وبویوك
بر کتبخانه ، ودرت بش قاناپه ، برده کوچوك

اوزری چای طاقیله دولو بر خوش ماصه وار
ایشته هپسی بوقدر ... باشقه ، اوت باشقه نه وار !

او رده بر کنج قادین آسوده اوطورمش ؛ ألینه
آلدیغی بر رومانی طاتلی سسیله ایشته

اوقویور ؛ زوجی اونی دیکله‌یه‌رك تا اوجاغك
قارشیسنده بومسرتلی صیجاقدن بایغین

بو بویوك قولطوغـه راحتله کومولمش ، برده
درت یاشنده جیجی بر قیز ببکیله یرده

خالینك اوستنه قیمتلی اویونجاقلرینی
دیزه‌رك اوینویور... آه ایشته سعادت یوواسی !

باباسی زوجه‌سنك طاتلی سسیله مسحور
چوجوغك حالنی شفقتله تماشا ایدییور .

عجبا کیم ، بو لطیف عائله کیمدر ؟ اون ایکی
سنه‌در بوراده محبتله یاشارلر ؛ صانکه

زوج ایله زوجه‌سی روحاً متأهل کیبدر ؛
اونلری قول قوله کورمك بکا پك طاتلی کلیر .

ابتدا یوقدی چوجوق ، صوکره بو دلبر یاورو
بر شفق وقتی طلوع ایتدی ؛ محبتله دولو

قلبلره بر یکی قوت ومتانت ویردی ،
بو چوجوق بلکه‌ده بر تحفهٔ روحانیدی .

پك بکندم بو کوچوك عائله‌یی بن کوزه‌لم ؛
سن‌ده تقدیر ایدییورسه‌ك بونی تقلید ایده‌لم .

بویله بر قاچ ساعت آسوده وراحت کچدی ؛
شمدی آرتق اویومق وقتی وساعت کچدی ...

جمله‌سی بر برینی شفقت وصفوتله اوپوب
یاتدیلر .

بن اوزمان ساحله کیتدم که غروب

ایتمك اوزره یدی قمر ؛ شمدی قیزیل بر فانوس
کبی جاذبدی ؛ تماشاسنه دالدم . محسوس-
دی افقلرده نوین بر شب هجران وامید .
او کوچوك عائله‌یه غبطه‌لر ایتدم ؛ نومید

أوه دوندم .

بو کوچوك عائله کیمدی بیلسه‌ك ؟
باری بن سویلیه‌یم کل : بو مخیل سن ، بن !...

بری سنسك ، بری بن ؛ آه ، بری‌ده هرایکیمز ؛
بو خیالدر ، بو خیالاتمی تقدیس ایدیکز .

جغال‌اوغلی ؛ ۱۵ تشرین‌اول ، ۱۳۲۳

جلال ساهره

رقص الحان

سربست نظم

« Des vers silencieux, et sans rythme et sans trame,
« Où la rime sans bruit glisse comme une rame. »
(Albert Samain.)

قيش كيجه‌سی

بر قمرسز كيجه.. هر يرده سكونت ، ظلمت ...
بر قرانلق كيجه ، ييلديزلر هپ
صانكه ازهار ذهب ...
يالكز اسرار ليالی بو سكونتلری ديكلر كيدر :
وكلير ،
وكلير قارشيمه برشعر حقيقتله ميريلدار متكدر ، محزون !
أی بويوك شعر سكوتی ، عجبا سن هانكی
عصبی ،

ومریض
بر حیاتك شعربی نغمه سیسك ..
وسسك
عجبا هانکی افقلرده قیصیلمش ، اولمش .
کیجه بعضاً محزون
سنك افغانکی دیکلرده بویوکلك بولورم ...
سنك افغانکی بن هر کیجه دیکلر ، دیکلر ؛
بعضی آغلار وکولر.. بعضی‌ده ایکلر ، ایکلر
دورورم ...
سنك افغانکی دیکلرده بویوکلك بولورم !
أی قراکلق ، أی شب !
بن هپ
سنك افغان سیه‌فامکی دیکلرده معذب ، متکدر اولورم ؛ آه !
[اوزمان .. آه اوزمان سن بیلسه‌ك !..
بن قلباً
بو بویوکلکله أزلمش صوصارم ،
ویازیم
بر دعا قلبمك اوستنده کزرکن.. أی ماه ،
سن انقدن ناکاه
یوکسه‌لیرسك.. اوزمان ،

اوزمان ، آه اوزمان ..
اوزمان خستهٔ عصیان اولورم !...

اَی قمر ، بن سکا همشیرهٔ یأسم دییەمم .
سکا بن ایکلیەمم ،
سکا بن آغلایامام .. لکن آه !
اَی سکونت وریاح ...
اَی سکونتده أسەن نفحهٔ صاف ارواح ...
أیواه !
نه ایچون بن بویله
عصبی‌یم سویله ؟!..
نه ایچون بن بویله
هپ اونك یادخیالیله قارا کلقلره، ییلدیزلره یالوارمه‌ده‌یم ؟..
نه ایچون هپ بویله
خسته ، شفقت زده‌یم ؟
بیلمیورسك بونی سن ، أی قمر لال لیال !

بیلمیورسك بونی آی ظلمت ، سن
بیلمیورسك نیه‌ بن
بوبله خولیا زده‌یم ؟!..
بیلمیورسك بونی ؛ أی باد شتا ، أی روزکار !
أی اسرار !
ساده سن بیلمه‌ده‌سك ظن ایدرم !...

شمدی ظلمتلرك اوستنده قطبلردن اوچان بوزلی صوغوقلر أسییور ،
شمدی آی سیسله‌نیور ، سیسله‌نیور ، سیسله‌نیور ...
شمدی ییلدیزلر اوزاقلرده برر کیزلی آمل
کبی مبهم ، مبهم
پارلییورلر ....
سن کل
ده برابر کیجه‌نك روحی أزه‌ن ظلمت مغمومنده
أزیلوب حشر اولالم ..
سن کل
ده برابر ابدیتلرك اعماقنده
روح سوداله قاریشمش قالالم .

جغال اوغلی ؛ ۷ شباط ، ۱۳۲۲

یاز کیجه‌سی

ساکن ودرین بر کیجه ؛ الماسلی نظرلر
نوریله نجوم ایشته اوزاقدن باقییورلر !

سس یوق ! وبوسسزلکك اوستنده‌کی نغمه .
تأثیر ایدییور حسه ، خیالاته ، غرامه ...

بر صفحهٔ پرشعر دورولمش واوزانمش ،
امواج صدف قوملری اوپمکدن اوصانمش !

يورغون ، متفكر ، بوسيه صفحه‌يه حيران
بر كوز كبی آفاقی سوزه‌ن شعلهٔ لرزان

بيلمم كه نه‌در ؛ بلكه فنه‌ر ، بلكه خاير بر
متروك قادين ؛ بلكه بو معشوق شعردر .

انجمله سرائر قونوشور صانكه بوشعله ،
بر حزن منور دوكولور سينهٔ ليله

ازهار سما ، هپسی بو الماسلی نظرلر
بر شعلهٔ شفقتله بنم آلنمی اوقشار ...

بن ، بنسه پريشان ، متأثر ، متألم ..
بن بلكه بو شب شاعر الهام خفی‌دم !...

***

بر تازه قادين ، بر ابدی شعر منور
طرزنده قمر شمدی ده كيزلرده كولومسر ...

آفاقه اینه‌ن کولکه خیالات ایله مسکون ؛
ساکن صولر اوستنده قمر ، شمدی ضیا کون

بر صفحهٔ رؤیا آچیور اورده نظرلر ،
بر شعر اوقویور ، بر ابدی شعر ضیادار ...

یورغون نظرم ، افقك اوبی حد ونهایه
سیسارله دولان بلدهٔ خولیاسی ایچنده

مستقبلی ماضیله هم آغوش محبت ،
آرزولری بر قافلهٔ نور ،
آتیلری مسرور ،
هپ شعر محیطاتی ظریف ، اینجه وغایت
پارلاق کورویوردی !...
لکن بو کوزل شعر محیطات
بر سیسده پریشان اولیوردی .

شمدی یورغون نظرلرم بو بیاض
توللر آلتنده تیتره‌ین افقك .

آچدیغی بلدهٔ خیالیده
بر پری ، بر ملیکهٔ مسحور
کورویور ؛
صوکره تیتره‌یور .
اولویور هپ خطوط واشکالی ...
بو بر الٓهۀ تمثال حس وخولیا که
ابدیت قدر درینله‌شییور
سیسله‌نوب نظرهٔ محبتده ...
شمدی سن ؛ أی اوزاق افقلردن
تیتره‌ین بوسهٔ خیال نهان ،
هانکی بر بلدهٔ خیالیده .
کولویورسك جهان امیده ؟...

قمر بر صفحهٔ سوداده شمدی
یورولمش ، کیمسه‌سز بیتاب وباکی ...
اوزاق انکینلرك فوقنده ساکن ،
آچار بر صفحهٔ شعر ومحاسن ،
بوتون کوزلر ، بوتون ابعاد اویورکن

اویانمش بر پری حزنیله زهره
اوقور شعر قمردن بر ترانه . . .

سسسز دولاشیر افق خیالاتی پریلر ؛
سیسلر داغیلیر ، صوکره اوچان تول کبی تیترر .

بر غشی مؤبدله دکیز صانکه صارارمش ،
اسراری شبك سطح سکوننده قارارمش ...

لکن قمرك عکس ضیا قامنه معکس
اولدقجه میریلدار کبیدر کریه‌لی بر سس ..

بر سس که درینلکلرك اعماقنه ایکلر ،
یورغون قمر آسوده وساکن اونی دیکلر . . .

بر سس که اونك شعر بیاننده‌کی نالش
آیلر قورولقلرده قالان ظلمتی تدهیش ! . .

ظلمتلره مدفون اولان آك کیزلی امللر
هپ صانکه اونك نالش بی صوتی دیکلر !...

۱۳۲۲

قمرڭ بر حکایهٔ عشقی

مرتفع بر قایا اوستنده معظم ، مدهش
یوکسه‌لن بر شاتونك برجلری اوستنده قمر
آرییور ،
آرییور آلتی عصردن بری اولمش ، بیتمش
اوسر آزاده دوردن ینه بر پارچه اثر . . .

سویلیور برجلره :
« سزده ، أی لانهٔ بوم ،
آلتی یوز ییل اول

بر کوزل تازه قادین
کزینیر هر آقشام ،
بن دوغارکن اوزاق انقلردن
بکا اعلان عشق وشفقت ایدر ،
بنده روح ضیای شعرمله
اونی تزیین ایدر وکوزلرینی
مائی رؤیالرمله مست ایدەرك
سویشیردك .
او صوکره باشقەسنی
سودی ، لکن نه آی ، نه ییلدیزدی ...
بو ، بر خیرسزدی .
بیلمییوردی زواللی تازه قادین
بی وفادر بوتون او انسانلر ،
آه ، او انسانلر ! . . .
که فلاکت دوداقلرنده کولر ؛
بر صداقتله بوسەچین امل
اولارق ترك ایدوب کیدرلر هپ.

دیدیکم پك آجیقلی بر وقعه ؛
صوك بهاره تصادف ایتمشدی ؛
قادین آرتق دوشونمیوردی بنی . .
ینه بن
اوکا صادق ، فقط بر آز قیرغین
— کیزله‌یوب چهره‌می بولوطلرله —
آغلییوردم خراب اولان بو قیزه .

ینه بر شبدی ، کیزلی چیقمشدم ؛
بن نه کوردم ! بیلیرسکز ، اجرام . .
اوکیجه چونکه سزده حیرتله
نه اولوب بیتدی کوردیکز کولده .
دیدیکم تازه قیزله عاشقی بر
کوچوجك صندالك ایچنده ایدی ؛
کزییورلردی مست شعر وغرام .

صوکره ترك ایتدی ، قاچدی چاپقین اونی :

ینه بن خیلی تسلیت ایتدم . . .
فقط هیهات ! . .

آغلییوردی زواللی قیز هرشب
آکلادم بر فلاکت اولمشدی ،
اوکوزل قیز درین ورولمشدی ،
بر آنده صولمشدی . .
صوکره باقدمکه تسلیت بر سود ؛
آغلادم ، آغلادمدی بنده اوکا ! . .

ینه برشب ضیالی ابلرله
اوقشویورکن سوملی صاچلرینی
بکا صورمشدی :
« — نه‌ده سویله بکا
سوکیلم ؟ . . »
بلکه تسلیت بوله‌جق
دیه :
— بیلمم ؛ دیدم ، فقط بورادن
پك اوزاقده دکلدی ؛ بر شاتوده

تازه برطول قادینله مست صفا
قونوشورلردی بر کوچوك اوداده .
اینجه ، تول پرده‌دن کیرن نظرم
کوریبوردی بو حالی ، بن لکن
قیزه دوندم ، دیدم که :
— کوردم اونی
کلیبور پك اوزاق افقلردن ...

بو امله زواللی بر ، ایکی آی
بوتون آفاقه قارشی یالواردی .

شمدی هیچ چیقمیوردی تازه قادین ؛
قیش اولمشدی . . .
آ کلیوردم زواللی خسته ایدی ..
بر آز آغیرجه ایدی .
مراق ایدوب بر شب
کیدوب شو شمدی خراب

اولان کنیش صالونك
روزنندن کیروبده باقمشـدم :
نه فلا کتدی کوردیکم صحـنه ! ! .
باباسـیله زواللی والدەسی
آغلییورلردی کریەسز ، سسسز . .
زواللی قیز اولمش !
آچیقدی انظاری . .
نورمك مدوجزر اسراری
او صولوق کوزلرنده پارلاردی

صباح اولدی . . افقده پاصلی ، سـونوك
نظرەلرله شـو حالی کورمشدم :
شـاتودن چیقدی بر تابوت ، صـوکره
اونی تعقیب ایدردی برسـوروخلق . . . .

صوکره بیلمم نه یاپدیلر ؛ چونکه
بن افول أیلەدم شـو اورمانده . »

جغال اوغلی ؛ ۱ کانون ثانی ، ۱۳۲۲

مقدمات ليليه

انيس عونی‌یه

اودامك معبدی سـكوتندن
صيقيلوب بن يواشـجه پنجره‌می
آچدم .. اقشـامدی ؛ هرطرف مبكی
هرطرف غملی ، هرجهت لرزان

سـيسلر آلتنده غشی حزن وكدر .
بو محيطاته قارشی قلبمده
هپ سـنك خاطره‌كله نالنده
نغمه‌لر واردی ؛ روحمك مغبر

احتساساتی افقه مدفوندی ،
دویوردم طبیعتك روحی
بر شعر ، برسکوتدی : برمبهم
التماع ضیا وظلمتدی .
روح أشیانی صانکه تترەتدی
کونشك صوك وداعی مست ألم ! . .

کل ، کل
أی حیاتم ، وأی حیاتمده
هر دوغان یأسی قلب ایدن نوره ! .
کل سنکله بوشام خولیانك ،
کل سنکله بوسیسلی رؤیانك
قعر پرشعر وپر سکوتنده
اوله‌لم . . .
اوله‌لم کائناتی اورترکن
مقدمات لیال ؛
اوله‌لم ،

اوله‌لم خاطراتی سیسلرکن
پری شام وخیال . . .

شمدی حسم بوتون خیالتدر ؛
شمدی روحم بوتون سکونتدر . .
عادتا خستهٔ سکونتدر .
آللرم ارغنون روحمده ،
کوزلرم آسمان قلبمده
دها بر باشقه کائنات غرام
کورویور ؛
آه پك باشقه نغمه‌لر الهام
اولویور . . .
اوخ یوق ، یوق ، خایر ، یانیلدم بن
بو دویدیغم مبهم
ترانه‌لر، حسلر
حفیف ، حفیف سیسلر
ایچنده اولمش بر

الهۀ مغفل ،
پریٔ شعرمدر ؛
یتیشیر ! .
شمدی باق هرطرف آسوده وساکن ، هر شی
صانکه بر شبهۀ رؤیتله خیالمده أریر .

حیدر پاشا ؛ ۷ مایس ، ۱۳۲٤

رؤیای مهتاب

هر زمان سانحاتمه مادر ،
اضطراباتمه شفیق ورحیم
ایکی همشیره‌در ده‌کیز وقمر ...
بن هر
کیجه برقاچ ساعت بو ساحلده
مکث و آرام ایدر ودریایه
نقش مهتابی سیر ایدر ، دالارم ؛
عمق روحمده بر خیال آرارم .

ای قمر ، أی پریٔ حزن لیال !
بکا همشیرهٔ خیال اولدك ،
بکا معبودهٔ لیـال اولدك .
بو کیجـه ..
معبدی بر خشـوع و وحدتله
بکلییور صـانکه مغفرت هرشی ...
سـن أی
سـطح دریایی زر دوداقلرله
اوپه‌رك ایشـله‌ین قمر ؛ عجبا
هانکی اقلیم حس ورؤیادن
طوپلادك ارتعاش دریایه
سرپدیکك دسـته ، دسـته ازهاری !؟..
سویله ؟
هـانکی اقلیم حسن و رؤیایه
کیدییور ؛ بحره زر چیچکلردن
قوردیغك راه محتشم عجبـا ؟.
یاخود
هـانکی معبودهٔ محاسن ــ جو
ارضـه تشریفی أیلیور ارزو !؟.

بو كیجه ..
بحره نقش ایتدیكك بوراه امید
بر پیام بعید و موعوده
بی حساً سوروكلییور ، بن ده
زر و سیمین چیچكلرك رقصان
صفحاتنده افق امیده
آچیلان رفرف خیالمله
اوچویوردم كه بغتةً اوزمان
بكا دوغرو بوراه خولیادن ،
راه نورك افقده ، سیسده اولن
نقطه‌سندن كموش تكرلكلی ،
ـ اینجی ، الماس ونوردن مصنوع ـ
چیقدی كردونهٔ پریٔ لیال ...
كلییور ،
كلییور آرقه‌سنده بر سوری حور ؛
كلییور ..
مائی تولّرله مستتر هپسی ،
مائی تولّر ایچنده نور انور ...
كوزلرنده كواكب زهرا ؛

زلف زر تارلریله پر خولیـا
کاه یوزرلر وکاه اوچارلردی
کلدی آرتق شـو قوملی سـاحلده
دردی کردونه بر پری ایندی
جملهسـندن زیاده دلبردی ..
ـ نوردن نسج ایدلمش اولسـه کرك ـ
بر بیاض تول ایچنده نیم عریان
روحلردن تشـکل ایتمش اولان
سـاحله بر سد یر قورولمشـدی ؛
اوکا یاصـلاندی.. امر ایدنجـه همان
اینجه بر موسـیقیٔ نامسموع
ایله هرشی ترانه سـاز اولدی !
اوزمان
رقصه باشـلاندی .....
کوردیکم رؤیا
سـوکیلم بر پری حکایهسـیدر
بکا بونلر خیالکزله کلیر .

١٣٢٣

شعر

قارئه‌لریمه

شعرمی ایستەدیکز ؟ دیکله‌یك بو کریه‌لری :
شعر.. شعر دینیله‌ن برزواللی خولیادر ،
عادتا بر سوملی رؤیادر ...
عصبی
بر قادین حس ایدر درینلکنی !...
بعض اشعار اویله مبکی که
بوسبوتون بر ورملی سودادر .

خایر ، خایر گوزلم شعرمز قادیندر هپ
منکشه گوزلری افقك درینلکنده گولر ،
قرانفیل آغزیده بر شعر نوزمین سویلر ؛
وقلبمز دیکلر ،
قلمده نقل ایلر
بوتون او گوزلرك عمقنده تتره‌ین رازی !..

۱۳۲۳

روح مغدور

رفیق خالده

صوغوق وقارلی بولوطلرله چوکدی حزن مسا . . .
اودام قراردی ؛ طوان کولکه‌لرله آلچالدی . . .
صوبام ، ماصه‌م ؛ بو محیطمده کوردیکم اشـیا
یواش یواش اریـیوب سـاده بر دومان قالدی .

و بن ده کندیمی حزن لیاله ترك ایتدم ؛
بو کولکه‌لرله اومزعج ، اوخسته حسـلرمی
کفنله‌یور کبی‌یم . . .
بو کولکه‌لر بنی کویا مزارلی برحسـه

یواش یواش کومییور . . .
وباشلییور ینه برنوم ایچنده آلامم .

کیجه‌یله دولدی اودام ،
کیجه‌یله دولدی بوتون شـمدی خسته اعصابم .

اوکولکه‌لرله مناظر یواش یواش اولدی . . .
بوتون محیطمی ظلمتلی بر دومان سیلدی . . .
داغیلدی حسـلرم اطلال پر رخاوتله ؛
واولدی روحمه بر موت بی امل طاری .

اینجه‌کلی صاچلری روح شبك جبینمده
بر ارتعاش ایله سویلردی خسته بر نینی .

کوزم یاشاردی ؛ املسز وبی امید اولدم . . .
فجیع حقیقته آغلاردی روح مغدورم .

جغال‌اوغلی ، ١٤ کانون اول ، ١٣٢٣

قمرله

علی سهایه

ینه مظلم هریر . . .
ینه دریا وقمر . . .
ینه ألماسلی چیچکلر دوکویور دریایه
خسته بر حسله قمر .
اینجه بر غازهٔ اسمرله افقلر مستور..
اویویور ! . . .

ایشته یالکز ینه بن ؛
متأثر ، ملهم ! . .

أی مبارك قمر ، أی مادر حسم بکا سن
بر تسلی ویره جك کن نیه بیلمم ، بیلمم
اونی اخطار ایدییورسك ؛
کویا
اونی سن
آرییورسك بنم جوارمده .

نور سایه کده بر کیجه اول
قول قوله کزدیکم قادین . . هیهات !
پك کوزلدی دکلمی ؟ ـ سویله قمر ـ
ایپکلی صاچلرینی
بر بیاض تولله اورته رك کویا
سنی تنظیر ایدردی . . چونکه اوشب
اینجه بر تول بولوطله اورتونه رك
سن ده دریاله بر معاشقه ده
بولونوردك . . .
فقط بوشب ینه سن
سکا عاشق اولان ده کیزلرله
سویشیر کن ؛

زواللی بن ایشـته
مشتکییم بوتون حیاتمدن.

هـایدی ،
مرحمت ایت کوزل قمر هـایدی
عمق قلبمده عشـق صـافیله
آچیلان دسـته دسـته اشـعاری
اوکا کیت سـویله ، سویله سودامی .

جغال اوغلی ؛ ١٨ تشرین اول ، ١٣٢٤

زهر خزان

بو کیجه
بو خزان یاغموری بیلسه‌ك نه‌قدر رقتلی ،
نه‌قدر حزن ایله مالی یاغییور !
آغلیورلر صانکه .
لاجورد کوکلرك اوستنده‌کی سکان سما ،
ملکوت وارواح .

بوسیاه
ستره‌ٔ پرالمك زیر جناحنده ازلمش کبی هریر اویویور ..
بوسیاه
داملر آلتنده مؤبد اویویور قلب بشر ،
اویویور هپ آولر .

اویانیق ،
اویانیق ، موتی بکلیور کبی ، هپ
منکسر داللرنده رعشه‌ٔ تب ،
بوتون اشجار اویانیق . . .
بوخسته داللری ، اولمش چیچکلریله خزان ،
بو لیل کرینده
بر بویوك خسته خانه‌در صانکه ،
بر بویوك خسته خانه‌ٔ اشجار .
باشلار ،

حفیف أسه‌ن نفسیله ریاح مغمومك
قدیده دونمش اولان خسته دالّرك أك صولك
سقوط اوراقی . . .
بو اویله سسسز بر
فجیعه‌درکه طبیعت اوکنده سجده ایدر . . .
وقلب بر کدرم ظن ایدرکه باد شبك
ایچنده عاشقی سسسزجه اولدورن دلبر
مصر ملیکه‌سنك زهر پرفسونی أسه‌ر .

چاملیجه ، ۲۸ تشرین اول ، ۱۳۲۵

امین بلنده

طبیعت

«Throb thine with Nature's throbbing breast.
« And all is clear from east to west.»
(Emerson.)

قیرلرده ...

دون تصادفمی ، یوقسه بر مجهول
قوهٔ ساحرکمی جبریله ؟
چیقدم اودن.. وقیرلرك مبذول
بر کونش بوسه‌سیله تابنده

ایلك بهارك طراوتیله کولن
صاف وسبزین محیط شعرنده
خیلی کزدم وصوکره قلبمدن
دوغوویرمش خفی بر ارزویه

تبعیتله أسکی بر یولدن
عازم اولدم بویونجه صحرانك ؛
هپ چیچکلرله سوسله‌نوب اوزانان
لوحهٔ پر سکون وحضرانك

آراسندن کچوب ایلرلیه‌رك
بر قیش اول سزکله کزدیکمز
یره کلدم . فقط بوکون دلتنك ،
بوکون آرتق ورود دلبرکز

بو طبیعت ، بو لوحهٔ شعری
سوسله‌مك احتمالی هیچ یوقدی ...
بوکون آرتق او عشق نابودی
بر کوزل واحه‌نك سرابی کبی

لوحهٔ خاطراته بر زینت ،
شعرمه زینت خیال ایتدم .
سزی هرکون کلوبده بکله‌دیکم
اینجرك کولکه‌سنده بر مدت

اوطوروب بكله‌دم ؛ فقط هیهات !
كوشككز شمدی ــ قوشلری اوچمش
بر قفس وضع ساكتیله ــ حیات
اثرندن جدا ، اوزاقده بشوش ،

بكا بر شعر پر سراب اوقودی .

حیدر پاشا ؛ ٦ مایس، ١٣٢٥

زهره

م. رشدی یه

برشب ینه دالغین ، ینه خولیازده ، بیتاب
چاملقلر ایچندن کیدییوردم... ینه مهتاب

بر سترهٔ اسرار ایله اورتمشدی جهانی ؛
چارپمازدی بو ساکن کیجه‌نك قلب نهانی ...

برباد خفی ، برلب سوداکبی دمساز ..
ایتمشدی بنم روحمی روح شبه همراز !

چامالقلر ایچندن کورونن سینهٔ دریا
مرآت مطلسم کبی رقصان ومجلا ؛

مرآت مطلسم که الهات اساطیر
ایتمش کبیدر صفحهٔ سیمینی تنویر ...

شعرمله فقط آ کلاته‌مم اونده‌کی رازی ؛
تصویر ایده‌بیلملك اوکوزل لیل نیازی

بودله‌ر کبی ، وه‌رله‌ن کبی داهیلر ایچندر .
بن ایستیپورم ساده اوشب روحمی مسکر

بر بادهٔ نوار ایله بر دور بعیده
تقریب ایدن افسون قمردن سزه بن‌ده

بر جرعهٔ خولیا ویره‌یم صوکره برابر
سیر ایلیه‌لم اغق خیالاتی سراسر .

یوزبیك سنه اول ینه بر شب بوده کیزلر
بر رعشهٔ زرین ایله اولمشدی منور ...

فیروزه والماس دولو ساحلاره امواج
طاقشدی کوپوکلرله اوشب اینجیلی بر تاج ...

روزکار اوقدر تازه وجید ومعطر
کویاکه تنفس ایدیلن برقوجاق ازهار ...

یوکسکده سما بر ابدی بلدهٔ رؤیا ؛
آلتنده دەکیز صانکه بر آیینهٔ خولیا ...

بر وقفهٔ حیرتله طبیعت متیقظ !
هر یر صوصویور ؛ ساده دەکیز ، ساده او یالکز

بر بستهٔ زرین وحزیریله نغم ساز .

بردن بوتون افاقی طوتان صیحهٔ ایقاظ

انظار محیطاتی چویرمشدی سمایه !
کوکلرده عصرلرجه قالان سحر وخفایا

بر حشر محاسنله اوشب ارضه اینرکن
بر آنده دەکیز اولدی چیچکلرله مزین ...

پر آن وپریشان اینییور شمدی سمادن
بر قافلهٔ حور وملائك که پرالحان ..

امواج ایله ششتارەلرك نغمهٔ شوخی
مست ایتدی اغاچلردە واشیادەکی روحی .

آرتق دەکیزك سطحنه اینمشدی پریلر ...
برنی کبی ، بر قوش کبی ، بر نغمهٔ دیکر

امر ایتدیکه دورسون بو کوزل قافلهٔ حور ؛
ناکاه اوزمان اولدی دەکیز شعر ایله مستور .

رقصان اوچویورلر ، یوزویورلر . قوشویورلر ؛
بر سعی دمادمله حاضرلانمەدە ابحار ...

ساحلدەکی فیروزه والماسلری کویا
بر جاذبه چکمش ودەکیز شمدی سراپا

اجرام مجوهرله بزنمشدیکه ناکاه
بر نقطه‌یه طوپلاندی تهالکله هپ اشباح !..

کویا ده‌کیزك روحی اوبر نقطه‌یه سینّدی ؛
بر غازهٔ سیمین ایله اورتولدی سیلندی ...

بر خیلی زمان کچدی ؛ طبیعت متحیر
بکلردی که اوچسون اودومانلر ؛ واساطیر

اولسون ینه افسون لطیفیله نمایان ...

بر خندهٔ لعلین ایله شرق اولدی کل افشان ...

تمدید ایده‌رك رعشـهٔ یاقوتی یمده
کل بوسـه‌لرك حسننی ایتمشدی حکایه .

بر طرز تبخرله اوچوب غازهٔ سیمین ،
خوش بر صدف اوسـتنده یاتان زهرهٔ نرمین

ــ بر لؤلؤ سودا کبی ــ اولمشدی نمایان ؛
اطرافنی صارمشدی اونك خندهٔ الوان .

عریان وجودنده‌کی هرلرزش سودا ،
حسرتله شیشه‌ن سـینهٔ پر شهوتی ، کویا

بر حس پرستشله یاقوب قلب جهانی
ایتمشدی بوتون عاشـقی ارواح نهانی ...

کابرك دهانـده مهیـای تزهر
بر بوسه‌یه چکمکده کونش شمدی تحسر ...

تحریالی یشیل کوزلرینك سحر نفوذی ،
کیرپیکلرینك سـایهٔ پر شعر وحظوظی

ارواحه ، کوزللك نه‌دیمك ، آیله‌دی تلقین ...

بر صوت نفیر !.. شمدی او حسن ابدینك
اطرافنه طوپلاندی تهالکله پریلر ؛
ناکاه او کوزل قافله اولمشدی سفر بر ...

دریا اوزمان افقه قدر برره پرنور
فرش ایتدی‌که فیروزه والماس ایله مستور ...

آرتق او کوزل مغرزهٔ شوخ واملزا
رقصان اوچه‌رق کیتدی ... اوت کیتدی ودنیا

یوز بیك سنه‌در سـاده خیالیله کچندی ،
یوزبیك سـنه‌لك سعی بشر عشقی ایچندی .

جغال‌اوغلی ؛ ٢٤ کانون‌اول، ١٣٢٥

خزان

عزت مليحه

اودامده‌يم يته يالكـز . . طيشارده بر خيرچين
خزان هواسى خشـين ضربه‌لرله پنجره‌مه
بوتون فغـان محيطاتى چارپييور. بو قيشـك
مقدمات ملاليله واهمه‌م اوشـويور . .
ديشارده خسته آغاچلر ؛ وريقه‌لر دوشـويور . .
جهان بوكون نه‌قدر بكـزييوردى بر ورمه .

محیط مجرمه باقدم ؛ نه وارسه فرسوده ،
نه وارسه هپسی بر آز صوك بهارله مالیدی . .
شو دسته ، دسته چیچکلر قدید ونالنده ؛
برر وثیقهٔ حسن بهار زائلدی . .
اوت اویوردی اوصولغون دمتلر اوستنده ·
بهار عشقمه عائد خیال پژمرده .

بنم خزان حیاتمده ای یکانه آچان
شکوفهٔ املم ؛ کل بوحزن موسمله
خرابه زاره دونهن روحمه تسلی ویر .
اوبر کوچوك کله‌یك بکزه‌ین لب نازان
بو خسته روحمی اوپسون بر آز تبسمله ،
جبین یأسمه دوکسون بر آز شکوفهٔ تر .

چاملیجه ؛ ۲٤ ، تشرین اول ، ۱۳۲٥

محاسنه قارشی

مفید راتبه

سرین ضیالری آلتنده خسته بر قمرك
یواش یواش کزییورکن اوقوملی ساحلده . .
حزنلی مشجره‌لرده ایپکلی کولکه‌لرك
مشافهاتنی دویدم . . اوصانکه نالنده

بر خنچقیریق کبی یأس لیالی سویلردی . . .
قمر ده کیزلره بر لرزهٔ مجوهرله
فرشتکان اساطیری نقش ایدن ذهبی
وانجه زلفنی رؤیا ایچنده سرپمشدی .

کوزم یاشاردی باقارکن او صفحهٔ نوره ! . .
اوزاقده بر بچه آلتنده پارلیان ازهار
نم بو یأسمی ایلردی صانکه استغسار . . .

فقط بو یأسمی بن ، بن‌ده بیلمیوردم که . . .
ترنم ایلیه‌یم کائنات خولیایه . .
بوتون محاسنه قارشی کلیر بو حس بکا ! . .

حیدر پاشا ؛ ٤ مارت ، ١٣٢٤

باران رحمت

کیجه .. قورشونی بر سما .. یاغمور
یاغییور ... بر ترنم آنی
دویولور شمدی ؛ آیده بر مخفی
کوشهٔ آسمانده صانکه اویور .

ایشته بر بویله حزن ایچنده جهان
اویویورکن قفس وپنجره‌می
آچدم .. آواره موسیقیٔ نهان
اوقشویوردی صماخ رقتمی

روح لیله بو موسیقی وحدت
سرپیورکن مفکره‌مده بنم
طاتلی بر اضطراب روحانی

دویویوردم یواشجه پنجره‌می
اورتدم، آرتق کوزوم یاشاردی بنم!
یاغییور شمدی روحمه رحمت.

١٣٢٣

آقشام رجاسی

احمد هاشم

کون افول ایتدی . . . هر طرف کولکه . .
مائی بر تولده غشی اولان ده کیزه

اورتویور برردای هر جائی . . .
شـمدی آفاقه اینجه ، نامرئی

ذهبی بلده‌لر ترسم ایدر .
سـطح دریاده کولکه‌لر یر یر

بکزییور بر منکشه تارلاسنه
أی کوزل قلب ؛ أی آسمان وفا

سنی اخطار ایدن بو اینجه قمر
بکا بر شعرنو ترنم ایدر . . .

کل بوشامك ایپکلی کولکه‌لری
ایشلیورکن مقدمات شبی

بنی یالکز براقمه قورقویورم ؛
عشق ایچون بر چوجوق اولان روحم

لیل مظلمده قالماسین یالکز . . .
پارلییور باق سماده بر یلدیز

نه‌قدر بکزییور نظرلرکه
أی کوزل قلب ، أی آسمان وفا

شفقتکدن جدا اولورسه‌م بن ،
یاشامام چوق زمان امین اول سن .

مودا ؛ ۱۲ مایس ، ۱۳۲۵

فهرست

بنلر

ایده آل ٧
بن ١٠
خسته بر تلده خسته بر نغمه ٢٠
بم روحم ٢٣
بختيارلق ٢٦
مسلك ٢٨
شعرلرم ايچون ٣٠

عشق

عشق ٣٥
عشقمك اك كوزل دقيقه‌لرى ـ١ـ ٣٧
ـ٢ـ ٤٠
ـ٣ـ ٤٢
اسكى خوليا ٤٥
دعاى رمضان ٤٧
بر بوتون ياز ٤٦
ألك ألده ٥٢
فيرطينه‌دن صوكره ٥٤
يأس قمر ٥٧
بر مكتوب پارچه‌سى ٥٩
ديكله ٦٣
يادسودا ٦٧
سندن اوزاق ٦٩
سنك خيالكله ٧٤

سويله‌سه‌ك ٧٧

سراب مستقبل

ـ١ـ ياز ٨٥
ـ٢ـ قيش ٩٢

رقص الحان

قيش كيجه‌سى ١٠١
ياز كيجه‌سى ١٠٥
قيرك بر حكايۀ عشقى ١١٠
مقدمات ليليه ١١٦
رؤياى مهتاب ١٢٠
شعر ١٢٤
روح مغدور ١٢٦
قمرله ١٢٨
زهر خزان ١٣١

طبيعت

قيرلرده ١٣٧
زهره ١٤٠
خزان ١٤٦
منكشه كولكه ١٤٨
دمت ١٥٠
محاسنه قارشى ١٥٢
باران رحمت ١٥٤
آقشام رجاسى ١٥٦

صوك

بعدالطبع تصادف ایدیلن ترتیب خطالری

صحیفه	سطر	یاكلیش	دوغرو
٤٢	٦	پربلدهٔ	بربلدهٔ
٥٥	٨	برامیدك	بر بحرامیدك
٥٦	١	آچیلدجقه	و آچیلدجقه
٥٨	١	نورتی	نورینی
٦١	١٣	یارپن	یارین
٧١	١٢	هبسی	هپسی
٩٥	٩	بوبویوك	بربویوك
٩٦	٢	بوده	بورده
١٠٤	٣	بوبه	بویله